

Машинные словари в образовательном процессе

Борисевич Л. И., Пекарчик С.Е.

Белорусский национальный технический университет

Машинный перевод является постоянно развивающимся направлением современной прикладной лингвистики, однако его качество ещё не достигло приемлемого уровня, поэтому на данном этапе развития машинный перевод должен проводиться под контролем преподавателей.

В группах студентов ИПФ БНТУ 109310, 109410, 109510 было предложено выполнить перевод специальных текстов: *Copper in Environment, Development of Electronics, Used Dryers*, используя доступные программы, такие как Promt, Translate.ru, Translate.Google.ru, Socrat, MrTranslate.ru, Translate.EU, Microsofttranslator.com.

При сравнении текстов оригинала и перевода студенты нашли грамматические ошибки на языке перевода, примеры неверного выбора программой лексических соответствий, сумели определить и отредактировать перевод статей. Однако им не удалось выявить примеры нарушения стиля и представить идеальные по качеству варианты перевода.

Преимущества использования интернет-переводчиков определяются быстротой перевода отдельных слов, фраз, статей в Интернете, что повышает эффективность просмотра иностранных сайтов. Сейчас некоторые электронные переводчики предоставляют фонетические средства, транскрипцию и изображения слов и понятий. Безусловно, использование электронного перевода способствует в значительной мере расширению лексического запаса, усвоения слов и искомой информации. Но при взаимодействии между программными средствами перевода и пользователем наблюдается некоторая односторонность, что исключается при работе с преподавателем. Электронные средства перевода являются мощными помощниками в понимании общего смысла текста, перевода отдельных слов и выражений и т.д., но слабыми помощниками в изучении многих языковых тонкостей.

Можно утверждать, что электронные средства перевода занимают такую нишу, без которой уже сложно представить современный процесс образования. Перспективы развития машинного перевода – это разработка и углубление теории и практики перевода, как машинного, так и «человеческого», которым надлежит найти позитивное отражение в процессе обучения в целом. Все машинные словари могут и должны быть использованы в процессе обучения иностранному языку, они стимулируют образовательный процесс, но все машинные словари и программы-переводчики не могут и не должны заменять человека.